



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

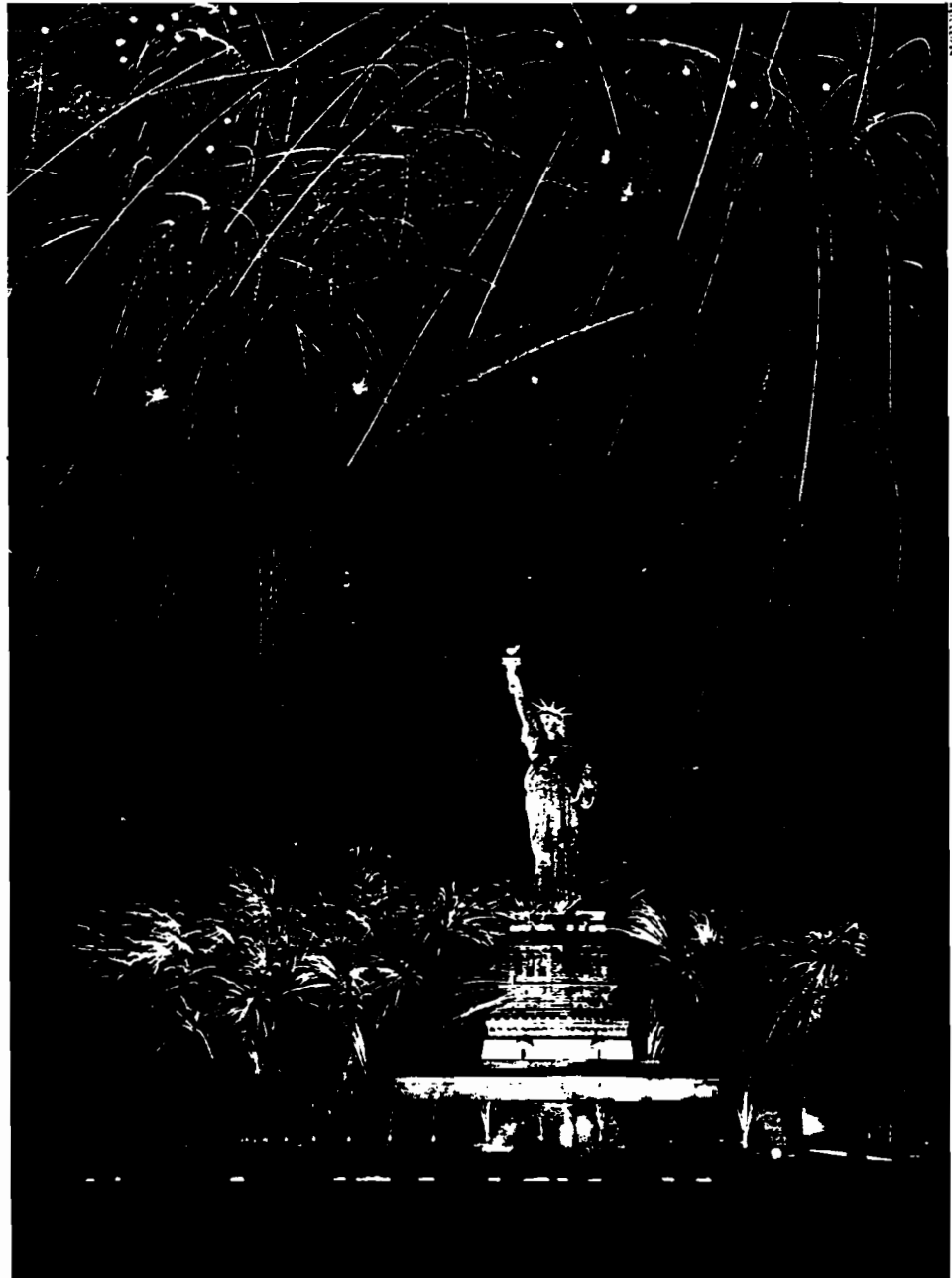
KHUC MINH THO
HUYNH VĂN HÈN
HUYNH KIM CHI
NGUYỄN THỊ HANH
NGUYỄN QUỲNH GIAO
NGUYỄN XUÂN LAN
TRẦN KIM DUNG
TRẦN THỊ PHƯƠNG
NGUYỄN VĂN GIỚI

Ban Chấp Hành T.U. Executive Board

KHUC MINH THO
President
HUYNH VĂN HÈN
1st Vice President
NGUYỄN QUỲNH GIAO
2nd Vice President
TRẦN KIM DUNG
3rd Vice President
NGUYỄN VĂN GIỚI
Secretary General
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Deputy Secretary
NGUYỄN THỊ HANH
Treasurer
HUYNH KIM CHI
Deputy Treasurer

Cố Vấn Đoàn Advisory Committee

NGUYỄN VĂN LAN



SỐ ĐẶC BIỆT 30-4-1987
SPECIAL ISSUE APRIL 30, 1987

THƯ NGỎ

Cứ đến ngày 30 tháng 4, người Việt ở hải ngoại không khỏi đau buồn nhớ đến những năm dài đã qua, chúng ta phải xa cách quê hương, đất nước. Ngày 30.4 năm nay, chúng ta càng đau xót hơn khi nghĩ đến thân nhân, bè bạn đã 12 năm rồi, vẫn còn bị giam giữ trong các trại cải tạo. Nhìn lại đoạn đường đã qua, HGDTNCTVN chúng tôi xin gởi đến quý ân nhân và hội viên lời cảm tạ chân thành về sự tích cực hưởng ứng và nhiệt tâm giúp đỡ để Hội có thể tiến đến mục đích tối hậu là sự phóng thích các Tử Nhân Chính Trị Việt Nam, giúp cho họ cũng như các tù nhân đã được trả tự do, cũng với gia đình lên đường định cư hoặc đoàn tụ với thân nhân tại Hoa-Kỳ và các quốc gia tự do khác trên thế giới.

Hội chúng tôi cũng xin biết ơn các nhân vật chính trị Mỹ, các vĩ nhân, nghị sĩ tại lưỡng viện Quốc Hội Hoa-Kỳ, các cơ quan truyền thông Việt Mỹ đã can thiệp không ngừng trong việc phóng thích Tử Nhân Chính Trị, đồng thời phổ biến sâu rộng những dữ kiện và tin tức liên quan đến Tử Nhân Chính Trị Việt Nam.

Với một số nhân sự hạn hẹp, phương tiện tài chánh nghèo nàn, Hội chỉ trông cậy vào sự tận tâm tận lực, làm việc không quản giờ giấc, không thu lao của Ban Chấp Hành và Hội Đồng Quản Trị cùng các thân hữu, xa gần sẵn sàng tiếp tay hoặc đóng góp ý kiến. Mọi việc khẩn thiết cần phải làm, chúng tôi đã cố gắng làm hết sức mình. Mọi thuận lợi về phía chính phủ Hoa-Kỳ cũng như các nước tự do trên thế giới, chúng tôi đã đạt được. Giờ đây trở ngại duy nhất và cũng lớn nhất là phía Việt Nam. Họ đã không chịu thảo luận vấn đề phóng thích Tử Nhân Chính Trị còn đang bị giam giữ, họ đã từ chối không cấp chiếu khán xuất cảnh cho các cựu tù nhân và gia đình được rời khỏi Việt Nam mặc dù Hoa-Kỳ cũng như một số nước tự do sẵn sàng tiếp nhận.

Dù công tác còn gặp nhiều khó khăn, trở ngại, HGDTNCTVN vẫn cương quyết vượt mọi thử thách đạt cho kỳ được mục tiêu cuối cùng là các tử nhân chính trị Việt Nam phải được phóng thích để sum họp cùng với con thân yêu của họ và cũng với các cựu tù nhân và gia đình lên đường định cư ở Hoa-Kỳ hoặc các quốc gia tự do khác.

Chúng tôi xin minh xác lại một lần nữa, sở dĩ Hội đã gặt hái thành công một phần nào là nhờ vào sự tích cực ủng hộ đóng góp phương tiện của quý vị, ân nhân và hội viên cũng như sự yểm trợ tinh thần của các giới chức chính trị, ngoại giao và quốc hội Hoa-Kỳ trong suốt thời gian qua.

Hội Gia Đình Tử Nhân Chính Trị Việt Nam thành thật tri ân tất cả quý vị và mong mọi được tiếp tục nhận được nhiều khích lệ, ủng hộ hơn nữa trong tương lai để Hội có thể hoàn thành nhiệm vụ một cách tốt đẹp.

HGDTNCTVN

OPEN LETTER

To all Vietnamese living abroad, April 30th is a sad reminder of our forced exile from our country. In 1987, this infamous date also marks the twelfth anniversary of the imprisonment of our beloved relatives in the so-called "reeducation camps". The Families of Vietnamese Political Prisoners Association has been striving to obtain the release of all Vietnamese political prisoners and their reunification with their families in the United States and in other free-world countries. The Association particularly appreciates the active and unwavering support and assistance it has received from its benefactors and members without which its efforts could not have been sustained.

The Association would also take this opportunity to convey its deep gratitude to the U.S. administration, senators and congressmen from both the Conservative and Democratic parties, and U.S. and overseas-Vietnamese news services and agencies for their unrelenting demand for the release of Vietnamese political prisoners. They not only have helped kept the issue of the political prisoners alive, but have also propagated news and details regarding the political prisoners.

The Association has greatly benefitted from the unselfish sacrifice of its Board members to supplement its limited financial resources and facilities. With the assistance of our friends and benefactors, the Association has met with great success in obtaining from the U.S. Government and other countries in the world their support for the release of the political prisoners. The remaining obstacle to the freedom of the political prisoners is the inflexible attitude of the Vietnamese authorities. Not only has the Government in Hanoi refused to negotiate the release of the political prisoners, it has also denied exit visas to ex-political prisoners and their close families even if the latter have been accepted for resettlement by the U.S. and other countries.

In spite of this formidable obstacle, the Association will persist in its ultimate goal which is the release of all Vietnamese political prisoners and their reunification with their families in the U.S. and other free-world countries. In this endeavor, the Association sincerely hopes to continue receiving the strong support from friends and benefactors without which our accomplishment to date would not have been possible. Their continued strong backing would provide the Association a renewed sense of hope in its efforts to reunite the political prisoners with their families.

Families of Vietnamese Political
Prisoners Association

BÀI TƯỜNG TRÌNH HOẠT ĐỘNG

-*-

HGDTNCTVN chính thức thành lập vào năm 1984, nhưng thực sự đã bắt đầu hoạt động từ năm 1977 do một nhóm phụ nữ có thân nhân là những Tử Nhân Chính Trị đã hoặc đang còn bị giam giữ trong những nhà tù, được mệnh danh là các "Trại Cải Tạo" tại Việt Nam.

Lúc đầu nhóm này hoạt động với mục đích tượng trợ cho những gia đình có thân nhân bị giam giữ, chia sẻ những nỗi lo âu cũng như trao đổi tin tức và an ủi tinh thần những gia đình thiếu may mắn này như người đồng cảnh ngộ. Nhóm cũng liên lạc với các cơ quan quốc tế chuyên can thiệp đòi quyền tự do cho Tử Nhân Chính Trị, kêu gọi họ vận động và lưu ý công luận về việc Cộng Sản còn đang giam giữ người mà không xét xử trái với bản hiến chương Nhân Quyền mà họ đã ký kết.

Cho đến khi chính thức thành lập, Hội đã đề ra các mục tiêu như sau :

1. Tích cực vận động cho TNCTVN sớm được phóng thích và đoàn tụ với gia đình và được định cư ở Hoa Kỳ cũng như bất cứ quốc gia nào khác trong Thế Giới Tự Do.
2. Kêu gọi công luận, làm cho công luận chú ý đến những bất công, khổ nhục mà TNCTVN phải chịu đựng từ sau 1975 để các cơ quan quốc tế khuyến cáo CS về sự vi phạm nhân quyền của họ.
3. Tiếp tay với thân nhân, gia đình TNCTVN tìm các dữ kiện thích ứng để giúp họ hội đủ tiêu chuẩn nhập cảnh hoặc đoàn tụ với thân nhân.

Tính đến nay, Hội đã đạt được một số thành quả như sau :

1. Bối Với Công Luận -- Trong các cuộc tiếp xúc hoặc liên lạc với các cơ quan quốc tế về Tử Nhân Chính Trị, về nhân quyền, Hội luôn luôn nêu lên thực tế của TNCTVN và kêu gọi sự can thiệp để TNCTVN được phóng thích.

Hội vẫn thường xuyên liên lạc tham khảo với các giới hữu trách tại Quốc Hội, tại văn phòng đặc trách chương trình tị nạn thuộc Bộ Ngoại Giao, Hội cũng đã được mời đến các nơi trên để đóng góp ý kiến khi có phái đoàn đi họp với Chính Phủ Việt Nam, hơn nữa Hội còn được thông báo diễn tiến các buổi họp này khi quý vị dờ trở về.

Song song với những công tác trên, Hội đã dành nhiều thời gian để liên lạc với các vị dân cử Mỹ, xin tiếp tay với các vị Dân Biểu đã có sáng kiến viết thư cho chính quyền cộng sản Việt Nam đòi phóng thích những tử nhân già yếu, bệnh hoạn và những vị lãnh đạo tinh thần, bằng cách ký tên vào thư đòi hỏi này.

Hàng năm ngoài những hoạt động thường xuyên, nhân ngày 30.4, Hội cũng lên tiếng kêu gọi để khơi dậy sự chú ý của công luận về vấn đề TNCTVN hiện vẫn còn bị giam giữ. Đặc biệt năm nay, nhân dịp đánh dấu 12 năm cộng sản chiếm Miền Nam Việt Nam :

A REPORT OF ACTIVITIES

-*-

Although it has been in operation since 1977, the Families of Vietnamese Political Prisoners Association was officially created only in early 1984 by a group of women whose relatives are being imprisoned in the so-called "political reeducation camps" in Vietnam.

At the beginning, the Association functions almost exclusively as a mutual support group to share information as well as concerns about the political prisoners. It also got in touch with various international organizations to request their intervention on behalf of the political prisoners. Through these organizations, the Association also endeavors to inform world opinion that the authorities in Vietnam are holding political prisoners without trial in spite of the fact that Vietnam has ratified the Human Rights Declaration.

The Association has set as its main objectives:

1. Actively work toward the release of Vietnamese political prisoners and their reunification with their families in the United States or any other country in the free world;
2. Inform public opinion worldwide about the injustice and maltreatment suffered by the political prisoners since 1975 and ask for the intervention of international organizations about this humanitarian issue; and
3. Assist relatives and families of the political prisoners in their efforts to prepare the documentation required for the resettlement of their loved ones.

The Association has achieved a number of significant results.

i). With respect to international public opinion, the Association has maintained close contact with international agencies dealing with political prisoners, informing them of the situation of Vietnamese political prisoners and requesting their assistance for the release of the latter. The Association also kept tight relations with the U.S. Congress and the Bureau of Refugee Programs at the State Department and has had discussions with U.S. Government officials before and after their various missions to Vietnam. For example, Mr. Robert L. Funseth, Senior Deputy Assistant Secretary, Bureau for Refugee Programs, was among the delegation to Geneva to reaffirm President Reagan's proposal to Vietnam to resettle re-education camp inmates and Amerasian children. As well, the Association has kept in touch with individual U.S. Congressmen and Senators and have been instrumental through petitions in having them write to the Vietnamese authorities on behalf of political prisoners who were of an advanced age, seriously sick or were cultural leaders.

Ngày 26.4.87, Hội đã lên tiếng trước buổi họp của Liên Hội Vùng Hoa Thịnh Đốn, kêu gọi sự phối hợp hoạt động chung của các Hội Đoàn trong Cộng Đồng VN tại Hải Ngoại, nhất là tại Hoa Kỳ, tạo thành tiếng vang rộng lớn trong việc đòi hỏi VN phóng thích TNCTVN.

Ngày 30.4.87, Hội đã tổ chức buổi tiếp tân tại Trụ Sở Quốc Hội, đề nghị lên nguyện vọng của TNCTVN và gia đình họ sau 12 năm chịu nhiều đau khổ. Quan khách tham dự : Phía VN gồm có đại diện các Hội Đoàn Vùng Hoa Thịnh Đốn và các Tiểu Bang khác, các thân hữu, các cựu tù nhân CTVN. Phía Hoa Kỳ có các vị dân biểu, thượng nghị sĩ từng lưu tâm đến vấn đề TNCTVN.

Buổi tiếp tân thành công tốt đẹp. (Xem bản tin đặc biệt gây một tiếng vang thuận lợi cho TNCTVN).

2. Đòi với TNCT -- Hội đã trả lời thư tín, gửi mẫu, cập nhật hóa hồ sơ thiết lập danh sách gửi Bộ Ngoại Giao, chuyển đến văn phòng Chương Trình Ra Đi Trật Tử (ODP), ghi vào máy điện toán (computer). Hội đã nhận trên 4000 hồ sơ. Công việc thu thập và cập nhật hóa còn đang tiếp tục.

3. Đòi với cựu TNCT may mắn đến được các trại Tị Nạn -- Hội giúp cho các cựu tù nhân chính trị vượt biên đến các trại tị nạn Đông Nam Á, không mang theo giấy tờ tùy thân để chứng minh, sao lại các giấy tờ cần thiết đã gửi cho Hội hoặc xin với cơ quan Tổng Quản Trị Hoa Kỳ cấp lại các chứng chỉ tốt nghiệp các Trường Huấn Luyện tại Mỹ hoặc chứng minh công việc làm của họ tại các cơ sở Mỹ để cho những người này có tài liệu xuất trình với giới chức có thẩm quyền xét việc định cư tại để tam quốc gia. Hầu hết các trường hợp này đã được giải quyết thỏa đáng.

Bắc biết vào đầu năm 1986, Hội đã đạt được thành quả đáng kể là khi nhận được thư của một số cựu tù nhân chính trị tị nạn tại trại DONGREK - một trại tù tại biên giới Thái-Miên - nói các cựu tù nhân đến bằng đường bộ, Hội lập tức đã gửi thỉnh nguyện tới Tổng Thống Mỹ, đồng thời khẩn thiết kêu gọi sự can thiệp, giúp đỡ của các Dân Biểu, Nghị Sĩ tại lưỡng viện Quốc Hội Hoa Kỳ để cho các cựu tù nhân nêu trên sớm được phỏng vấn và di định cư. Ngoài ra, Hội cũng đã thảo sẵn mẫu thư thỉnh nguyện, gửi một số tiền nho nhỏ vì lãnh đạo tôn giáo tại DONGREK giúp mua tem và phong bì cho các tù nhân gửi tới Tổng Thống Hoa Kỳ kêu cứu giải thoát cho họ. Kết quả là những người hội đủ điều kiện đã được phái đoàn Mỹ phỏng vấn và chuyển tiếp sang Phi Luật Tân (PRPC) để học Anh ngữ và chuẩn bị định cư tại Hoa Kỳ.

4. Đòi với gia đình TNCTVN -- Hội cũng nhận danh các quả phụ và gia đình tù nhân chính trị đã quá vãng, đang cố gắng vận động xin nối rộng chương trình tị nạn cho những người này được thừa hưởng quyền tị nạn của chồng, cha, hoặc thân nhân nguyên là quân nhân, công chức và tù nhân chính trị đã chết.

Hội đã thành công trong việc xin cho các con em của tù nhân chính trị tại các trại tị nạn được hưởng quyền tị nạn và định cư tại các quốc gia để tam, đặc biệt là Hoa Kỳ, trong năm vừa qua.

Trên đây là một số thành quả Hội đã đạt được trong thời gian vừa qua.

Besides its regular activities, the Association has had, on the occasion of April 30th, heighten its information campaign about the fate of political prisoners in Vietnam. In 1987, to commemorate the twelfth anniversary of the communist take-over of Vietnam, the Association has actively and feverishly worked and participated in a meeting organized by the Federation of Vietnamese Associations on April 26th during which it suggested a common action by all Vietnamese associations overseas, more particularly those in the U.S. calling for the release of political prisoners. On April 30th, the Association organized a reception in the Capitol to renew attention on the fate of Vietnamese political prisoners and of their families. The reception was attended by representatives of various Vietnamese association in the Greater Washington area and other states, former Vietnamese political prisoners and friends, several U.S. congressmen and senators and officials from the U.S. Government. The success of the event has been a major moral boost to the Association. The reception is reported as this issue's special feature.

ii). With respect to the political prisoners, the Association has answered all correspondence, classified applications and forwarded their list to the State Department and to the Office of Orderly Departure Program. It has so far received over 4000 applications, the bulk of which has been processed.

iii). With respect to political prisoners who have already reached refugee camps in third countries, the Association has assisted them in completing personal files, in obtaining duplicates of graduation certificates from U.S. institutions and of work affidavits from U.S. companies to enable them to complete their dossiers for resettlement. Most of these cases have been successfully resolved.

A particularly satisfying deed was achieved by the Association in early 1986. Upon receipt of a correspondence announcing the arrival of a number of former political prisoners at the Dongrek camp--a war prisoner camp near the Thai-Kampuchea border--, the Association immediately sent a petition to President Reagan and got in touch with a number of congressmen and senators to request their help. It also aided the political prisoners complete their files by sending the forms and a small sum of money for postage fees. As a result of these efforts, the political prisoners have been interviewed and have since been transferred to the Philippines to begin their English training in preparation for their resettlement in the U.S.

iv). With respect to the families of the political prisoners, the Association has, on behalf of these families and of widows, campaigned to extend to them the benefits which would befall the political prisoners themselves--the right for resettlement in the U.S. In the past year, the Association has been particularly successful in helping children of political prisoners emigrate to the U.S.

In spite of its relatively short existence, the Association has been trusted with increasingly larger responsibilities. New applications and dossiers have not ceased to arrive, not only from the U.S. but also from Vietnam and other countries in the world.

Dù chỉ trong thời gian tương đối ngắn, nhưng nhìn lại khối lượng công tác, Hội chúng tôi nhận thấy công việc ngày càng tăng, trách nhiệm ngày càng nặng, hồ sơ thư từ tiếp tục gửi về Hội ngày một thêm nhiều từ Việt Nam, từ các quốc gia khác trên thế giới, cũng thêm nhiều thủ tín và hồ sơ do các thân nhân và bằng hữu gửi tại Hoa Kỳ.

Ngoài một nền tài chính eo hẹp do một số niên liễm và ủng hộ ít ỏi của các hội viên và ân nhân của Hội, để gây quỹ, Hội đã nhận bán những tranh in và thiệp Chúc Tết trong dịp cuối năm để lấy tiền trang trải bưu phí và vận kiện gửi cho các cụ từ nhân và gia đình từ nhân ở trong cũng như ở ngoài nước. Hội không nhận một nguồn tài trợ nào của chính phủ cũng như của các Hội Từ Thiện.

Trong tương lai, Hội hy vọng đón nhận được các ý kiến xây dựng và sự ủng hộ của các Hội Đoàn bạn và Cộng đồng để có thể hoạt động mạnh mẽ hơn nữa.



To supplement its very narrow financial resources made up by membership fees and donations by members and benefactors, the Association has, on the occasion of the New Year, been selling posters and cards. These meager resources, however, barely suffice to cover postage fees in its efforts to assist families of Vietnamese political prisoners around the world. The Association has not accepted any financial assistance from the U.S. Government or from other charitable organizations.

The Association looks forward to receiving suggestions and support from Vietnamese associations and communities to permit it to further enlarge its activities in the future.



NGỌN ĐUỐC

Kỷ-niệm sinh-nhật Tượng Nữ-Thần Tự-Do
 "Happy Birthday United States
 Happy Birthday Miss Liberty" July 4th, 1986



Ngũ

Thần

Tự

Do

Ngọn đuốc dâng lên cao
 Như dòng sữa ngọt ngào
 Tự do vào lòng bé
 Trời đẹp nhờ trăng sao

Ngọn đuốc dâng lên đây
 Tìm đến quê hương này
 Muôn người tự do thỏ
 Trong không khí vui vầy

Ngọn đuốc dâng trăm năm
 Đẹp như ánh trăng rằm
 Tự do là sức sống
 Qua rồi đời tối tăm

Ngọn đuốc dâng lên rồi
 Ánh sáng ngập đời tôi
 Tự do hồi sinh lại
 Hai tay dựng xây đời

Ngọn đuốc dâng mệnh mông
 Tự do là vô cùng
 Những ai còn kềm kẹp
 Xin về một bến sông

Ngọn đuốc của Nữ-Thần
 Chiếu sáng khắp toàn dân
 Giữa nước trời xanh biếc
 Bàn tay người tương thân

Los Angeles, chiều 4 tháng 7 năm 1986

THE TORCH

In commemoration of the anniversary of
the Statue of Liberty

"Happy Birthday United States
Happy Birthday Miss Liberty"

July 4th, 1986

The torch up high
Like a flow of sweet milk
Freedom entered the baby's life
Under the beautiful sky

The torch up here
Reaches this land
Everyone breathes freedom
In a joyous way

The torch lasts a hundred years
As beautiful as the full moon
Freedom gives strength
Without freedom, there is but darkness

The torch is lit up
Light fills up my life
With freedom recovered
Up forward I go

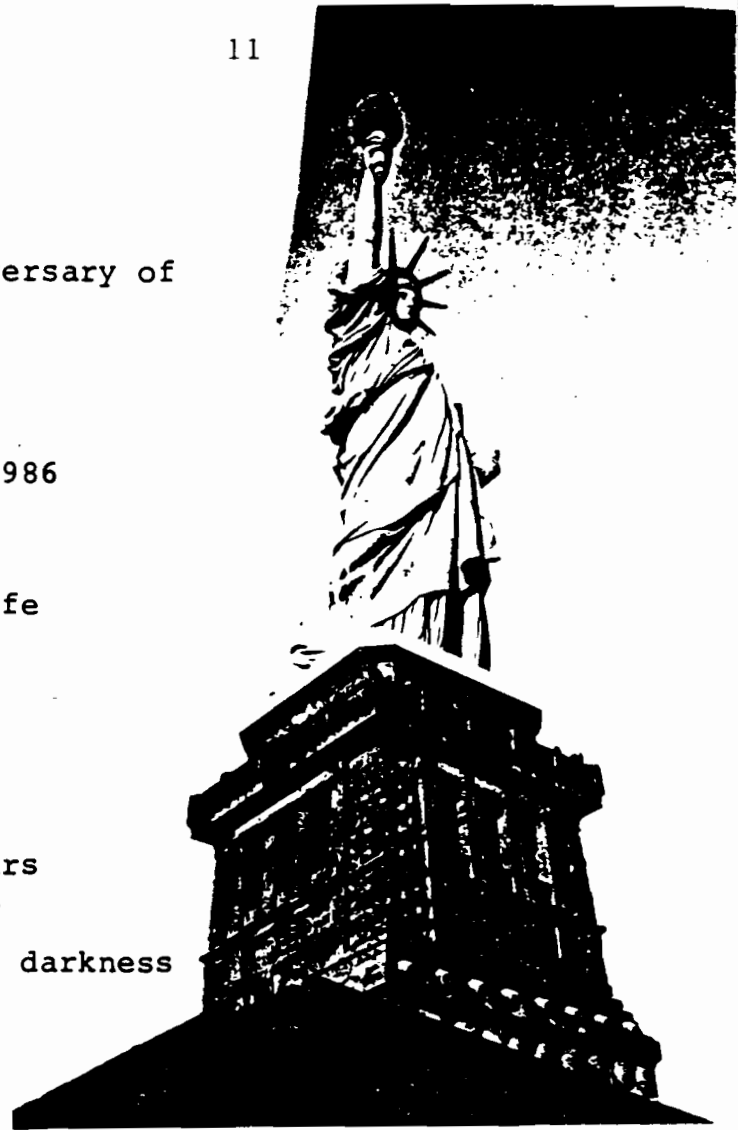
The torch is immense
Freedom is extreme
For those not yet free
Join us on this side

The torch of the Statue
Lit up this land
Between the sky and the sea
Spreading mutual love

Los Angeles, the evening of July 4, 1986

Huyền Không

Translated by
Ngô Quốc Trung
1987



TIN TỨC HOẠT ĐỘNG

--*

VẤN ĐỀ TNCTVN VÀ CHƯƠNG TRÌNH RA ĐI CÓ TRẬT TỰ (ODP)

Vào tháng 9 năm 1986, HGDTNCTVN có gởi một văn thư cho Bà Carol P. Hecklinger, Giám Đốc Nha Điều Hành và Chuẩn Nhập (Office of Refugee Admission and Processing) thuộc Bộ Ngoại Giao. Trong thư này Hội đã nêu ra 6 câu hỏi về vấn đề TNCTVN liên quan đến Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự (ODP).

Tháng 10 năm 1986, Hội đã nhận được thư trả lời của Bà Carol P. Hecklinger giải đáp thỏa đáng các câu hỏi nêu ra. Nhận thấy hai văn kiện này đã trình bày một số vấn đề hữu ích về Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự (ODP) và TNCTVN, Hội xin đăng nguyên văn hai văn kiện này ở trang 13 và 15.

CAN THIỆP CHO THÂN NHÂN TNCTVN ĐÃ CHẾT

Ngày 28 tháng 5 năm 1986, HGDTNCTVN có gởi một thư cho Ông James N. Purcell, Jr., Giám Đốc Văn Phòng Chương Trình Tị Nạn, thuộc Bộ Ngoại Giao, xin cứu xét cho thân nhân những TNCTVN đã chết trong các trại cải tạo, hoặc chết sau khi được thả ra, được hưởng đầy đủ qui chế của TNCT.

Ngày 7 tháng 7, HGDTNCTVN đã nhận được thư phúc đáp cho biết vấn đề này đang được cứu xét.

NEWS OF ACTIVITIES

--*

THE ISSUES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS
AND THE ORDERLY DEPARTURE PROGRAM

In September 1986, the Families of Vietnamese Political Prisoners Association sent a letter to Ms. Carol P. Hecklinger, Director, Office of Refugee Admissions and Processing, Bureau of Refugee Programs, in which a number of questions regarding the Vietnamese political prisoners and the ODP were raised.

In a communication dated October 24, 1986, Ms. Hecklinger provided detailed information to the above questions. Judging that these could be of use to our members, the Association is reproducing the communication on pages 13 and 15.

INTERVENTION ON BEHALF OF RELATIVES
OF DECEASED POLITICAL PRISONERS

On May 28, 1987, the Families of Vietnamese Political Prisoners Association sent a letter to Mr. James N. Purcell, Jr., Director of the Bureau for Refugees of the Federal Government to request that relatives of political prisoners who had died either while being interned or after their release, should receive the same consideration regarding their resettlement abroad. In a reply dated July 7, the bureau has informed the Association that the matter is being reviewed.



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-998-7850

Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

KHUC MINH THO
TRẦN KIM DUNG, MS
NGUYỄN XUÂN LAN, MA
TRINH NGOC DUNG, MA
NGUYỄN QUỲNH GIAO
TRẦN THỊ PHƯƠNG
HUỲNH KIM CHI
DUONG MỸ-LINH SOLANO
MRS. LÊ VĂN HUNG

Ban Chấp Hành T.U. Executive Board

KHUC MINH THO
President
TRẦN KIM DUNG, MS
Vice-President
NGUYỄN QUỲNH GIAO
Vice-President
TRINH NGOC DUNG, MA
Secretary General
NGUYỄN XUÂN LAN, MA
Deputy Secretary
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Treasurer
HUỲNH KIM CHI
Deputy Treasurer

Cố Vấn Đoàn Advisory Committee

DUONG MỸ-LINH SOLANO, Esq.

September 4, 1986

Ms. Carol P. Hecklinger
Director
Office of Refugee Admissions
and Processing
Bureau for Refugee Programs
United States Department of State
Washington, D.C. 20520

Dear Ms. Hecklinger:

We would like to take this opportunity to inform you of the 2nd Anniversary of the Families of Vietnamese Political Prisoners Association's newsletter. We are anxiously looking forward to the publication of this newsletter and the information it will impart to our many readers.

It is with that thought in mind that we would like for you to respond with information regarding the following issues:

1. Is it true that ODP opens a section particularly dealing with Vietnamese political prisoners?
2. The SRV now requires all applicants who apply for an exit permit to submit form I-171 and a Letter of Introduction. As we all well know, in order to get an I-171 one must be a) U.S. citizen; or b) a direct kin or relationship. And the majority of our political prisoners do not have close relatives in the United States.
3. Is there any way to find out whether political prisoners who have filed with ODP have complete or incomplete documentations or whether there are additional papers they must secure and submit? The reason behind this question is that the SRV now announces that they will recall all those exit permits they issued within the past to those who have no admission to the third world countries; and naturally, our political prisoners are very concerned.
4. Are the ODP interviewers back working in the V.N.?

Ms. Carol P. Hecklinger, Director
Office of Refugee Admissions and
Processing

Page Two

September 4, 1986

5. In 1984, President Reagan announced that he would admit 10,000 political to the United States under a special category. What can we do to help them get admitted and at the same time fulfill the SRN's requirements?
6. Can ODP advise those who have applied on the status of their application or provide them a short description form telling them why they cannot have IV numbers so that they will not apply for exit permits with SRV; because when one applies, one may take a chance of losing their food ration, jobs and living quarters.

Also, could you please provide us with ODP processing guidelines that will assist us in aiding persons needing to complete important documents.

As stated earlier, in many instances we have learned from the people at home that the ODP interviewers are back at the VN. In the meantime, here we have heard on the contrary, that there is nobody there to interview. Thus, any reliable information you can provide on this issue would be greatly appreciated.

We look forward to corresponding with you and thank you in advance for your kindness and consideration of our requests. The Department's assistance that has been rendered to this group of unfortunate human beings is very important to us and we can understand how difficult it is to deal with SRV.

Sincerely,



(Mrs.) Khuc Minh Tho
President

KMT/lrh



Washington, D.C. 20520

October 24, 1986

Mrs. Khuc Minh Tho
Families of Vietnamese Political Prisoners Association
P. O. Box 5435
Arlington, VA 22205-0635

Dear Mrs. Tho:

I have your letter of September 4, containing several questions about the Orderly Departure Program (ODP). This response takes your queries in the order you presented them.

1. Yes. The plight of political prisoners in Vietnam has long been of concern to the U.S. Government. To emphasize this concern, in September 1984, Secretary Shultz announced on behalf of the President a new initiative to bring 10,000 political prisoners and close family members to the U.S. over three years. A separate political prisoners subprogram was established under the ODP. The President's initiative was formally presented to Vietnam during the October 3-4, 1984, ODP meeting in Geneva under U.N. High Commissioner for Refugees (UNHCR) auspices. Following the general meeting on the ODP chaired by a representative of the UNHCR, U.S. and Vietnamese representatives met alone to discuss the "re-education camp" detainees. Secretary Shultz reiterated in September 1985 the U.S. initiative on prisoners in testimony before Congress, and the issue is raised regularly with the Vietnamese when we have bilateral contacts with them; most recently when National Security Council and Department representatives met with Minister Vo Dong Giang in New York on October 3 of this year.

2. The Vietnamese authorities are well aware of our interest in including political prisoners among those leaving Vietnam legally and safely for resettlement in the U.S. Despite the negative responses of the Vietnamese authorities, the U.S. remains firmly committed to obtaining the release of these prisoners. Some political prisoners do have family members who are U.S. citizens or who have green cards. In those cases the family members here can and should file immigrant visa petitions. (The majority of Vietnamese here have now been in the U.S. long enough to be eligible for U.S. citizenship.) In other cases, the applicant may still apply for a Letter of Introduction (LOI) from the U.S. ODP Office at the American Embassy, Bangkok.

3. To inquire about the documentation of any particular individual, please write directly to: U.S. Orderly Departure Program, American Embassy, Box 58, APO San Francisco 96346-0001.

4. No. Unfortunately, Vietnam has not ended its unilateral suspension of UNHCR interviews nor has it permitted interviewers to return to Vietnam. We are working to resolve these problems, but cannot predict when Vietnam will allow resumed interviewing. In our efforts to bring about full resumption of the program, we have held three rounds of technical talks with the Vietnamese government. The most recent was in Hanoi at the end of August and beginning of September. A higher level meeting is scheduled for November 3-4 at the annual UNHCR-sponsored ODP meeting.

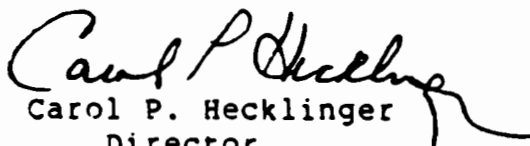
5. Since the Socialist Republic of Vietnam appears to favor family reunification cases, you could assist in the filing of affidavits of relationship and immigrant visa petitions (INS Form I-130) for those political prisoners who have close family as sponsors in the U.S. In addition, however, information should be provided to the U.S. ODP Office on the applicant's background as a political prisoner.

6. The ODP Office reviews applications in turn and either issues an LOI or advises the applicant of what is lacking to qualify for the program. Those who may lose food rations, jobs, etc., may wish to wait until they receive an LOI before obtaining an exit permit.

Information on current ODP processing is enclosed as you requested.

I can assure you of the continuing concern of the U.S. Government for the fate of political prisoners in Vietnam.

Sincerely,


Carol P. Hecklinger
Director

Office of Refugee Admissions
and Processing

Enclosure: Current Orderly Departure Program Processing

THẢO LUẬN VỀ TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM VÀ CHƯƠNG TRÌNH ODP

Cũng liên quan đến vấn đề TNCTVN, ngày 24-3-87, HGDTNCTVN đã có một phiên họp cùng hai đại diện của Văn phòng Chương Trình Tị Nạn Bộ Ngoại Giao là Bà Mina Goldberg và Ông Thomas P. Doubleday, Jr.. Buổi họp đã thảo luận về chương trình ODP và trường hợp của các TNCTVN. Sau buổi họp các vấn đề có tính cách chuyên môn đã được Văn Phòng đặc trách chương trình tị nạn Bộ Ngoại Giao chuyển đến cơ quan liên hệ là Chương trình ra đi có trật tự (ODP) ở Thái Lan để giải đáp.



NOTICE CONCERNING VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS AND ON THE ORDERLY DEPARTURE PROGRAM

On March 24, 1987, the Families of Vietnamese Political Prisoners Association had a meeting with two representatives of the Bureau for Refugee Programs, Ms. Mina Goldberg and Mr. Thomas Doubleday regarding the issue of Vietnamese political prisoners and the Orderly Departure Program (ODP). Following the meeting, it was decided that problems concerning the ODP will be referred to and handled by special offices of the ODP.

On April 24, 1987, the Association received the following communication from Mr. George G. Wood, Consular Officer of the ODP, detailing the administrative procedures in setting up ODP applications. This letter is being reproduced in its entirety for the information and use by the Association's members and friends.

On March 24, 1987, officers of the FVNPP Association met with two representatives of the State Department's Bureau for Refugee Programs, Thomas Doubleday and Mina Goldberg, to discuss current ODP issues. A summary of the meeting follows:

FVNPP: Do you see any change in ODP interviews since the installation of new Socialist-Republic Viet Nam leaders in recent months?

Doubleday: Not at this point. However, they are willing to hold technical talks, and we have had several meetings with them on that basis.

Goldberg: In 1982, the SRV said "The United States can take all prisoners." In 1984, Secretary Shultz announced on behalf of President Reagan that the United States would take 10,000 political prisoners, including close relatives, over two years. Up to now, the SRV has backed out, in spite of all the efforts the Bureau for Refugee Programs in the Department of State made on their behalf.

FVNPP: Does it help if we, the people, go to the Vietnamese representative at the United Nations?

Doubleday: It does no harm. People are aware of the problem but tend to forget if they are not often reminded of it.

FVNPP: How does Letter of Introduction (LOI) get issued? Some people have held an IV for years, but never received LOI?

Doubleday: SRV hardly issues any exit permit now.

Goldberg: ODP at the present time issues LOI to those who were in reeducation camps for more than five years. Advise your members to try to fit political prisoners' cases into two categories which give them dual chance: (1) family reunification with U.S. citizens, (2) political prisoners. File for an immigration visa as soon as possible.

FVNPP: expressed concern about the immigration quota and the political prisoners who have no family tie in the United States.

Goldberg: Gave an analogy of a person who stands in two lines, neither is shorter. But SRV gives favorable consideration to family reunification over prisoners, despite the fact that the U.S. continues to stress prisoners also.

FVNPP: Some of the political prisoners are now residing in the U.S. Their names remain on the IV or LOI. They would like to have an IV or LOI reissued without their names so that the remaining family members at home could apply for exit permits. Otherwise, with one person missing from the list, the whole family has to be put on hold.

Goldberg: Write to the ODP requesting a reissuance of the LOI. Make a statement why you need a new one, so ODP will understand.

FVNPP: Can FVNPP request LOI for those who have asked them to do so for fear of the SRV mail censorship?

Goldberg: We do not know for sure whether this is possible. ODP prefers to deal directly with close family members, sponsors in the U.S. or to the applicants themselves at home. We will check with the ODP Office Bangkok regarding this matter.

FVNPP: Do sponsors in the U.S. need to resubmit affidavits of support yearly?

Goldberg: No, just wait until the family is lined up for an interview. As you were fully aware, there are no ODP interviewers in Viet Nam now.

FVNPP: Who makes the interview list up -- SRV or ODP?

Doubleday: SRV (that was the past procedure; it may change when we resume ODP interviews.)



Washington, D.C. 20520

August 3, 1987

Mrs. Khuc Minh Tho
Families of Vietnamese
Political Prisoners Association
Box 5435
Arlington, VA 22205-0635

Dear Mrs. Tho:

We have received the following response from ODP in Bangkok regarding your inquiry concerning ODP documentary requirements for former political prisoners and their family members:

"Evidence exists in ODP files that a great many people, including those who spent years in detention as re-educates, made photocopies of the GVN identification they possessed before throwing the originals away or turning them in to Communist authorities. Many of those who had military id cards had the foresight to have photocopies made prior to turning in the originals. This is not to say, however, that a majority took this precaution, merely that many people did.

In general, the indications are that a year after his release from detention, provided he has kept as clean slate for that period of time, the average re-educatee can expect to have his citizenship rights restored. When that decision is made by the authorities, a new id is issued in his favor. That LOI issuance is never, repeat never, delayed by ODP because the applicant is still awaiting delivery of that id because of non-retention of GVN id. An increasing number of LOIs are being issued to wives whose husbands are still in political detention, and these LOIs contain the name of the detainee together with the other family members.

ODP continues to ask, routinely, for GVN/military and SRV id cards (as applicable) from candidates particularly since so many had the foresight to retain them. Persons unable to comply because their id was lost/destroyed/confiscated are not at risk. As secondary evidence of this former status is frequently available. For category III beneficiaries (which includes former political prisoners) who are married, the basic documentary requirement is still the marriage certificate or license. Even birth certificates are not an absolute requirement for category III principal applicants and/or their spouses., though it remains one for their dependent children whose names appear on the LOI. In other words, although

- 2 -

secondary evidence of the category III principal applicant's identity is still requested (and incorporated into the file when forthcoming) its non-provision does not result in a deferral or a delay in the issuance of an LOI. Such documentation has however been made available to ODP by many who qualify under category III criteria."

Sincerely,



Susan Lively
Bureau of Refugee Programs



Ngày 24-4-87. HGDTNCTVN đã nhận được thư phúc đáp của Ông George G. Wood, Consular Officer của chương trình ODP. Trong thư này, Ông George G. Wood đã nêu ra một số thủ tục hành chính rất cần thiết trong việc thiết lập hồ sơ ODP. HGDTNCTVN xin trích đăng nguyên văn văn kiện này để quý vị hội viên và độc giả tham khảo.

On April 24, 1987, the Association received the following communication from Mr. George G. Wood, Consular Officer of the ODP, detailing the administrative procedures in setting up ODP applications. This letter is being reproduced in its entirety for the information and use by the Association's members and friends.



Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand

22 April 1987

Mrs. Khuc Minh Tho
President
Families of Vietnamese Political
Prisoners Association
P.O. Box 5435
Arlington, Va. 22205-0635

Dear Mrs. Khuc:

Please inform your membership that ODP shares their deep, humanitarian concern for their friends and relatives still languishing in Vietnamese re-education camps more than ten years after they were first detained without a trial. The need for refugee resettlement is underscored by the plight of these individuals, who have suffered for so long and under such harsh circumstances.

Though ODP is the only legal means of departure from Vietnam, the authorities of the Socialist Republic of Vietnam (SRV) have allowed only a comparative handful of re-education releasees to depart for the United States under the aegis of ODP. The United States is not satisfied with this performance, and United States government officials are continuing to urge the Hanoi government to present more of these cases for ODP processing. Notwithstanding these initiatives, progress has been slight, though we remain hopeful that it will become possible for the processing through ODP of cases of political prisoners such as these to be stepped up in the future.

ODP can do little to influence the SRV authorities to release a political prisoner; however, once that person is released, we can evaluate the individual's eligibility for

refugee status. A principal determinant of a person's admissibility to the United States under the ODP as a refugee is the length of the releasee's term of incarceration in a re-education camp. The criteria in current use for issuance of a Letter of Introduction (LOI) call for a former prisoner to have been incarcerated for at least six years in order to qualify for ODP. As LOIs are issued to most people meeting the criteria, this minimum term will be reduced to five years.

Please inform your membership that once word is received that a relative has been released, a photocopy, rather than the original, of the re-education release certificate should be obtained and sent to ODP. The releasee's birth certificate and government identity card, if available, should also be submitted. If the releasee seeks to depart Vietnam with immediate family members, documents to establish this relationship should also be submitted: to be more precise, birth certificates for the spouse and unmarried children of the releasee, as well as the marriage certificate for the accompanying spouse. In some cases, documents may not be readily available. In their absence, we shall consider other evidence of the relationship. --Such evidence could include old photographs; certificates from hospitals, schools, or doctors; marriage statements or religious records; other identification papers such as old ID cards or old passports; police and residency papers; and family books or family registers. While we shall examine this evidence and consider it in adjudicating a case, it constitutes, for our purposes, only secondary evidence.

If any members of the FVPPA are Permanent Resident Aliens or American Citizens and are eligible to file a Form I-130 Immigrant Visa Petition for their relatives, I would strongly urge them to do so with the nearest office of the Immigration and Naturalization Service (INS). It has been our experience that the Vietnamese authorities are generally more sympathetic to requests for issuance of exit permits on the basis of family reunification.

After the file is reviewed here, a Letter of Introduction (LOI) will be issued to the applicant in Vietnam and to his qualifying, immediate family members, if at that time the file meets all ODP requirements. The LOI may be used by the releasee and his family to obtain exit permits from the Vietnamese authorities. Since it is the those authorities who decide whether or not to issue exit permits, the releasee should contact them regarding their requirements and procedures. Neither the ODP Office nor the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) is able to influence that process beyond the issuance by ODP of the Letter of Introduction.

The issuance of the LOI is, however, but one part of an application process which has recently reached two troubling impasses.

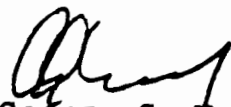
Movement from Vietnam has always been contingent on the Vietnamese authorities taking favorable action on an application for an exit permit. In the past, recipients of LOIs were advised to present their LOIs to the Vietnamese authorities in conjunction with their applications for exit permits as a preliminary step to an eventual interview for the United States Program. We regret to report that, with a few exceptions, the Vietnamese appear to have suspended the issuance of exit permits. We do not know at present when exit permit issuance is to be resumed, but once it is, all re-education releasees should present their LOIs to the Security Office in the area where they live.

When the Vietnamese begin to again issue exit permits, this will not be the final step in obtaining the permission of the Vietnamese authorities to leave. Applicants must be scheduled for a pre-departure interview with a UNHCR representative in Ho Chi Minh City, undergo a medical examination, and be manifested on a flight departing Vietnam for Bangkok. The Vietnamese authorities have not permitted interviews for the ODP since January 1, 1986, and we are unable to predict when interviews will resume.

Despite these recent difficulties with the Program, United States Government officials and the international community continue to be optimistic that the problems will be resolved. Please reassure your membership that we remain sensitive to their concerns and aspirations, and are working toward a resumption of the process interrupted in January, 1986.

I hope this information will be helpful to you in responding to the inquiries of the membership of the Families of Vietnamese Political Prisoners Association. ODP will attempt to keep you informed of major changes in policy as they become known.

Very truly yours,


George G. Wood
Consular Officer
Orderly Departure Program

tho mộ tù



Giữa rừng hoang âm u vắng lạnh,
Nằm mộ tù hiu quanh, quanh hiu.
Đất kia một năm tiêu điều,
Cọc nghiêng môi đục, đá xiêu rêu chông.

Đó với đây ngổn ngang gò mòi,
Nằm mộ tù tàn với thảng năm.
Lũn cùng cây cỏ muôn năm,
Không nhang khói, chẳng viếng thăm một lần.

Lau, tranh, mọc chập chùng khuất lối,
Gió rì rào? Gió gọi hồn ai?
Chiều manh một mảnh tà tối,
Dưới ba tác đất, một đời tù nhân.

Chiều lại chiều, rừng lam giăng phủ?
Hay hồn tù vẫn chưa thoát siêu?
Vật vờ giữa chốn cô liêu,
Hồn cảm kết tu, sớm, chiều, không tan.

Xác nằm đây, vợ con nào biết;
Thu với quạ vẫn tiếp gửi đều.
Thường yêu gửi tron thường yêu,
Ôi đất thấp, hỡi trời cao thấu tình!

Ngã. Tù Nhân

A PRISONER'S GRAVE

Deep in the mysterious and chilling jungle
A prisoner's grave stands forsaken:
A weatherbeaten mound of earth framed by
Termite-eaten wood and a moss-covered stone.

*

Termite colonies push up here and there
And the prisoner's grave is fast disappearing.
Now blending with the surrounding vegetation,
It displays no josticks and no one comes to visit.

*

Reeds and thatch grow all over covering the path.
Softly the wind sighs: Whose soul are you calling, wind?
He lies now on a tattered reed mat
Under three feet of dirt--a prisoner's fate.

*

A blue fog blankets the jungle at dusk:
Is it why you have not found your way to deliverance?
For ever wandering in the midst of nowhere,
You must find your hatred piling, day in and out.

*

Here lie your remains unbeknown to wife and children.
Not knowing, they keep sending you gifts and letters,
Wrapping in them all their great love for you.
O Earth and Sky, can you ever understand this?

Nguyen the Prisoner

Translated by
Nguyen Ngoc Bich
July 8, 1987



TIẾP TÂN TẠI TRỤ SỞ QUỐC HỘI HOA KỲ

Ngày 30.4.1987, HGDTNCTVN đã tổ chức một buổi tiếp tân tại Trụ Sở Quốc Hội Hoa Kỳ nhằm nói lên tiếng nói của Tù Nhân Chính Trị Việt Nam, đồng thời vận động cộng luận thế giới và Hoa Kỳ tích cực hơn nữa trong việc can thiệp với nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam trả tù do cho Tù Nhân Chính Trị còn bị giam giữ tại Việt Nam.

Buổi tiếp tân đã được các báo Việt Mỹ tường thuật đầy đủ. Quốc Gia Thông Tân Xa đã phổ biến một bản tin đặc biệt về buổi tiếp tân này.

KẾT QUẢ GHI NHẬN SAU BUỔI TIẾP TÂN

Cuộc vận động của HGDTNCTVN qua buổi tiếp tân tại trụ sở Quốc Hội Hoa Kỳ đã có những tiếng vang đáng kể.

QUYẾT NGHỊ S. 205

Ngày ngày hôm sau (1.5.87) tại Thượng Viện Hoa Kỳ, ba Thượng Nghị Sĩ R. Dole, E. Kennedy và C. Pell đã cùng đưa ra một quyết nghị mang số S. 205. Bản quyết nghị này đã được Thượng Viện Hoa Kỳ chấp thuận.

Cùng một ngày sau đó, báo Washington Post trong mục xã luận hàng ngày cũng đã đánh ra một bài đề bình luận về sự thất hứa của Hà Nội trong vấn đề thả tù và yêu cầu CSVN thực thi những điều họ đã hứa.

Báo Los Angeles Time số ra ngày 3 tháng 5, 1987 cũng đã có bài nói về vấn đề trên.

RECEPTION ON CAPITAL HILL

On April 30, 1987, the Families of Vietnamese Political Prisoners Association organized a reception at the U.S. Congress to raise the issue of Vietnamese political prisoners and to mobilize the U.S. and world public opinion with the aim to obtain the release of political prisoners by the Vietnamese authorities. The reception has been widely reported in both the Vietnamese and U.S. press. National News Agency has provided a detailed report of the reception.

(Refer to page for the press report and to pages for pictures taken at the reception)

IMPORTANT RESULTS OBTAINED AT THE RECEPTION

The reception has achieved some very meaningful results among which the Senate Senate Resolution S. 205, which was sponsored by Senators Robert Dole, Edward Kennedy and Claiborne Pell on May 1st, and unanimously passed by the U.S. Senate.

On the same day, the Washington Post, in its editorial, underscores Hanoi's broken promise and asked the Vietnamese leadership to promptly proceed with the release of the political prisoners.

The Los Angeles Times of May 3, 1987 also reported on this issue.

BÁO NEW YORK TIMES PHÒNG VẤN...

Ngày 21.6.1987, báo New York Times đã cử ký giả George Bayliss đến phỏng vấn Bà Chủ Tịch HGDTNCTVN về các hoạt động của Hội. Bà Chủ Tịch HGDTNCTVN và một số hội viên có mặt trong cuộc phỏng vấn này đã trả lời các câu hỏi của ký giả.

Nhân dịp này, HGDTNCTVN đã gửi đến báo New York Times một bản tuyên bố minh định mục tiêu và đường lối hoạt động của Hội trong việc tranh đấu cho TNCTVN.

INTERVIEW WITH THE NEW YORK TIMES

On June 21 1987, the President of the Families of Vietnamese Political Prisoners Association was interviewed by George Bayliss of the New York Times regarding the activities of the Association. Also present at the interview were a number of the members of the Association. On this occasion, the Association also forwarded to the New York Times a statement detailing its objectives and modes of action on behalf of Vietnamese political prisoners.

BUỔI PHÁT THANH CỦA ĐÀI TIẾNG NÓI HOA KỲ

Đài Tiếng Nói Hoa Kỳ (VOA) cũng đã cho phát thanh liên tiếp hai buổi trong Chương Trình Việt Ngữ của đài về buổi tiếp tân này và bài phỏng vấn Bà Chủ Tịch HGDTNCTVN mà phóng viên của đài đã thực hiện ngay trong buổi tiếp tân.

Hội đã nhận được thư từ tử tù VN cho biết đồng bào ở quê nhà nhất là gia đình TNCT đã đón nghe được hai buổi phát thanh này và mọi người đang trông chờ những vận động tích cực hơn nữa của đồng bào ở hải ngoại để TNCTVN sớm đoàn tụ với gia đình.

VOA PROGRAMS ON THE ACTIVITIES OF THE FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

The Voice of America's Vietnamese Service has broadcasted two consecutive programs on the reception given by the Association to the VOA during which an interview on the activities of the Association was given by its President.

From the mail received by the Association, the broadcasts were monitored by a large number of listeners including relatives of political prisoners in Vietnam. They also expect that a more active campaign by Vietnamese living abroad will soon result in their reunification with their loved ones.

RECEPTION AT THE U.S. CONGRESS ON APRIL 30, 1987



Senator Robert Dole reiterated his promise as well as that of the Republican party to continue to fight for the "release all political prisoners. We have a responsibility whether they're in reeducation camps, or are POWs, or MIAs. It is a responsibility we share and one that we will not forget."

Senator Robert Dole during his presentation (from left to right: Mr. Linh Q. V., Mr. R. Funseth, Senator Kennedy, Mr. Bui Diem, Mrs. Khuc M. T. and Senator Dole).

On the issue of Vietnamese political prisoners, Senator Kennedy declared that "Senator Dole and I will work closely with our colleagues on both sides of the aisle hopefully to be able to express what is the strong feeling of all the American people".



Senator Edward Kennedy



Representative Stephen Solarz (Democrat, New York) narrated his efforts during his various trips to Ha Noi. Relating to one of his conversations with Nguyen Co Thach, Rep. Solarz said: "Ha Noi has broken one of its promise; we should not, however, stop demanding the release of political prisoners".

Representative Stephen Solarz

Mr. Robert L. Funseth, Senior Deputy Assistant Secretary, Bureau of Refugee Programs at the State Department presented a detailed picture of all the efforts undertaken by the U.S. Government to obtain the release of the political prisoners. On behalf of President Regan, Mr. Funseth said: "We will never rest our case until all the political prisoners are released".



Mr. Robert L. Funseth
Senior Deputy Assistant Secretary
Bureau of Refugee Programs.



Representative Robert Dornan (Republican, California) recalling his two visits to Ha Noi, stated that "Ha Noi is now in dire needs of American assistance. We can thus put the pressure on them to make progress on the issue of political prisoners".

Representative Robert Dornan



ROBERT K. DORNAN
38TH DISTRICT, CALIFORNIA

SELECT COMMITTEE ON
NARCOTICS ABUSE AND CONTROL

VETERANS AFFAIRS

FOREIGN AFFAIRS

SUBCOMMITTEES
WESTERN HEMISPHERE

AFRICA

INTERNATIONAL ECONOMIC POLICY
AND TRADE



23a

PERMANENT OBSERVER TO
GENEVA ARMS TALKS

TASK FORCES

AMERICANS MISSING IN ACTION

BUDGET REFORM

REGULATORY REFORM

INTERNATIONAL NARCOTICS CONTROL

HISPANIC CAUCUS

GRACE COMMISSION CAUCUS

Congress of the United States
House of Representatives

SEPTEMBER 9, 1987

COSPONSOR BIPARTISAN HUMAN RIGHTS EFFORT ON BEHALF OF
VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS

Dear Colleague:

Shortly after the fall of Saigon, South Vietnam in 1975 a concerted effort was made by the triumphant communists to erase all vestiges of the past. The communist policy to cleanse society was targeted at "obstinate counterrevolutionary elements who threaten public security" and "all professional scoundrels." The purification efforts by the new Vietnamese government typically involved imprisonment on a massive scale, torture, and "reeducation" or rehabilitation designed to keep Vietnamese society malleable and subservient. Throughout this process the the Vietnamese regime has employed an elaborate gulag system which still exists as the practical tool of political indoctrination and intimidation.

To this day, over 10,000 political prisoners continue to languish in Vietnamese "reeducation camps" in defiance of internationally accepted norms for human rights. In order to focus attention on these on-going atrocities, Congressman Solarz and I have recently introduced H.RES. 212 calling on the Government of Vietnam to release all political prisoners. The legislation takes note of the fact that the Vietnamese communists previously made a commitment to negotiate the humane resettlement of the political prisoners and to allow them to rejoin family members outside of Vietnam. The Government of Vietnam has not followed through on that commitment and continues to flood their well established gulag system with political prisoners.

The legislation is especially timely following the recent visit of a U.S. Special Envoy, General Vessey, to discuss "humanitarian issues." We believe that it is critical that the United States send a strong message to the Vietnamese communists that we have not forgotten their previous commitments to release political prisoners; nor are they in conformity with widely accepted standards of human rights.

If you would like to cosponsor this legislation please contact Jim Skinner my office on extension X52965.

Sincerely,

DORNAN014

HLC

100TH CONGRESS
1ST SESSIONH. RES. 212

IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

Mr. DORNAN of California (for himself and Mr. SOLARZ) submitted the following resolution; which was referred to the Committee on _____

RESOLUTION

Concerning the release of political prisoners by the Government of Vietnam.

Whereas twelve years have passed since the end of United States involvement in the Vietnam conflict, yet thousands of Vietnamese remain held as political prisoners in communist ``reeducation camps`` and many thousands more remain separated from their families in the United States and other countries;

Whereas the Government of the Socialist Republic of Vietnam has a responsibility to observe international standards of human rights;

Whereas the Government of the Socialist Republic of Vietnam has made a commitment to release political prisoners for resettlement abroad, but has not fulfilled that commitment;

Whereas the Government of Socialist Republic of Vietnam has signed an agreement with the United Nations High Commission for Refugees to assist in the reunification of families; and

Whereas in September 1984 the Reagan administration indicated a strong commitment to resettle those former ``reeducation prisoners`` eligible for admission to the United States under refugee and immigration programs and to work with the international community to resettle all such prisoners unable to remain in Vietnam: Now, therefore, be it

1 **Resolved**, That the Government of the Socialist Republic
2 of Vietnam should--

3 (1) immediately release all political prisoners;

DORNAN014

3

1 (2) fulfill its commitment to negotiate their humane
2 resettlement abroad or to rejoin family members outside
3 of Vietnam; and

4 (3) immediately resume processing of family
5 reunification cases under the United Nations High
6 Commissioner for Refugees' Orderly Departure Program.

7 SEC. 2. The Clerk of the House of Representatives shall
8 transmit a copy of this resolution to the President.

IN THE SENATE OF THE UNITED STATES

Mr. KENNEDY (for himself and Mr. DOLE; Mr. PELL

submitted the following resolution; which was

RESOLUTION

(Insert title of resolution here)

~~Resolved~~

WHEREAS twelve years have passed since the end of the Vietnam War, yet thousands of Vietnamese remain held as political prisoners and many thousand more divided from their families in the United States and other countries;

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Vietnam has a responsibility to observe international standards of human rights;

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Vietnam has committed itself to releasing political prisoners to be resettled abroad; and

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Vietnam has signed an agreement with the United Nations High Commissioner for Refugees to assist in the reunification of families: Now, therefore, be it

Resolved by the Senate,

That the Government of the Socialist Republic of Vietnam should immediately release all political prisoners held as a result of their previous association with the Government of South Vietnam prior to 1975;

That the Government of the Socialist Republic of Vietnam should fulfill their commitment to negotiate their humane resettlement abroad or to rejoin family members outside of Vietnam; and

That the Government of the Socialist Republic of Vietnam should immediately resume processing of family reunification cases under the United Nations High Commissioner for Refugees' Orderly Departure Program.

Sec. 2. The Secretary of the Senate shall transmit a copy of this resolution to the President.

THÔNG CÁO CỦA HỘI GIA ĐÌNH TƯ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

-*-

Đề mục : V/v gửi Hồ Sơ Tư Nhân
Chính Trị Việt Nam
cho Hội.

Hội GDTNCTVN xin thông báo cùng
thận bằng quyền thuộc của TNCTVN:
Kê từ nay :

Thứ Nhất: Đề giúp Hội được đề
đăng trọng việc chuyển tiếp và
lưu giữ các hồ sơ của TNCTVN,
xin quý vị vui lòng gửi các giấy
tò liên quan đến TNCTVN về cho
Hội mỗi thứ Hai (2) bản thay vì
01 bản.

Thứ Hai: Đề cập nhật hóa hồ sơ
TNCTVN hầu nắm vững tình trạng
hiện tại của TNCTVN, mọi khi có
thấy đổi tình trạng của TNCTVN
(ví dụ như đã được trả tù do,
đã rời khỏi Việt Nam, đã chuyển
trại, có IV và LOI, giấy xuất
cảnh, địa chỉ sponsor, v.v....)
xin quý vị gửi các tin tức trên
về Hội càng sớm càng tốt.

Địa chỉ liên lạc:

P.O. Box 5435
Arlington, VA 22205-0635

Số Điện thoại: (703) 560-0058
mỗi của Hội

NOTICE OF THE FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

-*-

Re: Forwarding Vietnamese
Political Prisoners Files
to the Association.

The Families of Vietnamese
Political Prisoners Association
wishes to inform its members
and supporters that from now on:

1. Application forms regarding
Vietnamese political prisoners
should be submitted to the
Association in duplicates and
not in single copy;

2. To help the Association
maintain up-to-date files on
the political prisoners, all new
relevant information regarding
the latter (released from prison,
left Vietnam, changed camp,
obtained IV or LOI, issued exit
visa, has sponsor address, etc.)
should be communicated to the
Association as soon as possible
at the following address:

P.O. Box 5435
Arlington, VA 22205-0635

New Telephone No. (703) 560-0058

**ĐÂY NGỤC TỬ CỘNG SẢN , NƠI MÀ THÂN NHÂN VÀ
ĐỒNG BÀO RUỘT THỊT CỦA CHÚNG TA ĐANG BỊ ĐỌA ĐẦY
COMMUNIST CONCENTRATION CAMPS WHERE THOUSANDS
OF OUR LOVED ONES ARE FACED WITH A LINGERING DEATH**



**NÔNG TRƯỜNG TẬP THỂ ! MỖ CHÔN
BIẾT BAO TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT
NAM.
Burial ground of thousands of Vietnamese
political prisoners.**

**BIỆT GIAM TRONG PHÒNG KÍN - CÙM
KẸP - ĐÁNH ĐẬP - BỎ ĐÓI: KHÔNG TIÊU
DIỆT ĐƯỢC TÌNH THẦN BẤT KHUẤT
CỦA TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM.
Isolation cells - Shackles - Beating - Hunger: Yet
their spirit remains unbroken.**





**MÁU - MỒ HÔI - NƯỚC MẮT HÀNG NGÀY
ĐỔI LẤY BỮA ĂN SẴN KHÔ CHAN NƯỚC
MUỐI.**

**Blood, sweat and tears in exchange for some
meager daily fare.**

KHỐ SAI VÀ TÙI NHỤC
Hard labor and humiliation



**XIN QUÝ VỊ HÃY TIẾP TAY VỚI CHÚNG TÔI CÙNG
TRANH ĐẤU CHO HỌ ĐƯỢC SỐM TRẢ TỰ DO VÀ ĐOÀN TỤ**

**PLEASE STRUGGLE WITH US , HAND IN HAND ,
TO REGAIN OUR LOVED ONES FREEDOM AND
REUNIFICATION WITH THEIR FAMILIES**

BÁO CÁO TÀI CHÍNH

Từ 1/1/86 đến 31/12/1986

Tồn số đến ngày 31/12/85

753.00

THU :

Niên liêm	296.00
Ứng hộ	873.00
Gây quỹ	2,135.00

TỔNG SỐ THU

3,304.00

4,057.00

CHI :

Ấn loát (Brochure, Bản tin, Mẫu thờ)	242.00
Tem thờ	776.00
Điện thoại	321.00
Linh tinh	405.00

TỔNG SỐ CHI

1,744.00

TIỀN CÒN LẠI

2,313.00

Thanh toán nợ mua máy điện toán

1,000.00

TỒN SỐ ĐẾN 31/12/86

1,313.00

THE FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

FINANCIAL REPORT

-*-

January 1st to December 31, '86

Balance: 12/31/85 (Cash balance)

\$ 753.00

Receipts:

Membership dues	\$ 296.00
Donations	\$ 873.00
Fund raising	<u>\$ 2,135.00</u>

\$3,304.00

\$4,057.00

Disbursements:

Printing (brochure, newsletter, forms)	\$242.00
Postage	776.00
Telephone	321.00
Miscellaneous expenses	<u>405.00</u>

Total Disbursements

\$1,744.00

\$2,313.00

Payment of Fund borrowed (for computer)

\$1,000.00

Balance : 12/31/86

\$1,313.00
=====



**“CAY ĐẮNG THÂN TÙ KHÔNG CÓ ÁN
BIẾT ĐEM HY VỌNG GỬI VÀO AI ?”**

**“Bitter is the life in jail without a sentence
Where can we hang our hopes ?”**



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. Box 5435 Arlington, VA 22205-0635

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
Falls Church, Va.
Permit No. 564

To :